

英汉互译 14

汉译英：（识别——转码——对应）

1、我们采取了一系列行动，为应对全球气候变化做出了重要贡献。

（2017-11，CATTI 三笔）

关键词：adopt, a series of, significantly, contribute

【翻译】

China has adopted a series of measures which significantly contribute to global climate change.

2、科技进步日新月异，我们既迎来必须抓住的发展机遇，也面临着必须认真应付的严峻挑战。（2004-11，CATTI 二笔）

关键词：advance, opportunity, seize, grave, challenge

【翻译】

As science and technology are advancing each day, we are facing both development opportunities that we must seize and grave challenges that we must deal with seriously..

长难句英译汉：（略读——精读——译读）

1、And third, we have committed to keep each other accountable, both to the people we serve, and to the donors and partners who expect results from the resources they give us.

（2019-6，CATTI 三笔）

逐字直译：

第三，我们已经致力于去保持对彼此负责任，既是对我们服务的人们，也是对那些捐赠者和合伙人们，他们期待着来自于他们给我们的资源所带来的结果。

参考翻译：

第三，要对彼此负责，不仅要对我们所服务的人民负责，也要对捐赠者以及合作伙伴负责，他们也期待着自己给出的资源能取得一定的成果。

2、We need urgent action to reduce the flow of plastic into our seas and we need large-scale marine reserves – like a huge Antarctic ocean sanctuary which over 1.6m people are calling for – to protect marine life and our oceans for future generations.

（2018-11，CATTI 三笔）

逐字直译：

我们需要紧急的行动去减少塑料流进我们的大海，并且我们需要大规模的海洋保护区——就像超过一百六十多万人正在呼吁的一大片南极海洋避难所——为了我们的后代，去保护海洋生物和我们的海洋。

参考翻译：

我们需要采取紧急行动减少塑料流入海洋中，还需要建立大型海洋保护区——比如，逾 160 万人呼吁设立的南极大型海洋保护区——为子孙后代保护海洋里的生物及世界海洋。



公众号：枪哥英语脱口秀



抖 音：枪哥英语脱口秀